

DOI 10.36074/logos-15.11.2024.051

## ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ МОДАЛЬНОСТІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ А. КОНАН ДОЙЛЯ «СОБАКА БАСКЕРВІЛІВ» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ )

Панюта Алла Євгенівна<sup>1</sup>Науковий керівник: Шагала Леся Богданівна<sup>2</sup>

---

1. здобувач вищої освіти факультету української та іноземної філології  
*Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, УКРАЇНА*

2. канд. пед. наук, доцент кафедри англійської мови та перекладу  
*Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, УКРАЇНА*

**ORCID ID: 0000-0002-3518-0270**

---

Модальність є однією з найважливіших категорій в мовознавстві та перекладознавстві, оскільки вона відображає ставлення мовця до висловлюваного, його впевненість або можливість події. Модальність не лише формує значення висловлювань, але й створює певний емоційний контекст, що є особливо важливим у художньому творі. Тема є актуальною з огляду на те, що модальність має різноманітні форми мовного вираження, а це, у свою чергу, відіграє суттєву роль у декодуванні смислу тексту, його інтерпретацію та, зрештою, впливає на переклад іншою мовою.

В усному чи писемному мовленні при описі подій, ситуацій чи у процесі обговорення та обміну думками мовці водночас передають своє ставлення, оцінку обставин. Часто вказується на те, чи описані явища є реальними чи уявними. Той, хто висловлюється, може мати потребу зазначити при цьому впевненість або невпевненість у своїй ідеї. Таке лінгвістичне явище називається модальністю. Модальність має різні граматичні та лексичні форми вираження: форми умовного способу, часові форми минулого, модальні слова та вирази [5].

Дослідження підтверджують, що в англійській та українській мовах присутні схожі засоби для висловлення модальності, проте є також і відмінності у їхньому вживанні. У перекладі не можна вдаватися до

**SEZIONE 21.**  
FILOLOGIA E GIORNALISMO

формального копіювання форми вираження, оскільки модальне дієслово в контексті одного тексту може виконувати різні функції [1].

Відомий роман А. Конан Дойля «Собака Баскервілів» наповнений прикладами модальності, які підкреслюють атмосферу напруги, таємничості й небезпеки. Кожен випадок використання модальних форм у тексті несе в собі певний змістовий та емоційний заряд, що є критично важливим для сприйняття твору читачем. Переклад таких модальних конструкцій на українську мову вимагає особливої уважності, адже необхідно зберегти не лише зміст, але й стиль і атмосферу оригіналу.

До засобів вираження модальності належать лексичні одиниці, граматичні та лексико-граматичні конструкції [4].

Лінгвіст І. Корунець виокремлює такі широко вживані засоби вираження екстралінгвістичної категорії модальності, як фонологічні, лексико-граматичні, лексичні та граматичні. Лексичні, граматичні засоби чи їхнє поєднання реалізуються за допомогою модальних дієслів, модальних слів, модальних висловлювань, способів дієслова [3].

Перекладач повинен бути уважним до деталей, адже навіть найменші зміни у вираженні смислу можуть суттєво змінити сприйняття твору. Успішна передача модальних відтінків сприяє збереженню оригінального стилю, що, в свою чергу, забезпечує читачеві повноцінне занурення в атмосферу оповіді.

У контексті перекладацької діяльності важливо враховувати як лексичні, так і граматичні аспекти модальності. Модальні дієслова та їхні еквіваленти є доволі частотними одиницями висловлювання у художніх текстах. Вони належать до лексико-граматичних засобів модальності.

Розглянемо конкретні випадки використання автором роману «Собака Баскервілів» модальних дієслів, які передають різноманітні відтінки значень, а також переклад цих фрагментів в українському варіанті, виконаному О. Донічевою. У перекладі речення «He *can* help us.» [6] – «Він може нам допомогти.» [2] практично збережено вихідну структуру та підбрано лексичні відповідники. Модальному дієслову оригіналу відповідає також модальне дієслово української мови. Модальність в англійському варіанті передається через використання *can*, що вказує на можливість або здатність, і переклад зберігає такий відтінок значення.

Поєднання форми *could* у минулому часі з теперішнім інфінітивом модального виражає припущення, імовірність і підкреслює невизначеність: «There *could* be a clue here.» [6] - «Тут може бути підказка.» [2]. У цьому разі вдало передається модальність, створюючи відчуття зацікавленості та очікування.

Одним із основних модальних дієслів, яке часто зустрічається у романі «Собака Баскервілів», є *may*, що передає низку значень: можливість, дозвіл,

заборону, сумнів тощо. Наприклад, у реченні: «It *maybe* that he is in the house.» [6] - «Можливо, він у домі.» [2] - конструкція передає невизначеність і дозволяє читачеві відчути атмосферу тривоги та сумніву, яка присутня в сюжеті. Авторка перекладу успішно відтворює цей емоційний відтінок, проте на іншому рівні - за допомогою модальної частки «можливо».

Не менш важливими є модальні конструкції, що вказують на здогад або ймовірність. Наприклад: «He *might* have escaped by now.» [6] - «Він міг утекти вже.» [2]. У цьому випадку *might* у поєднанні з перфектним інфінітивом передає припущення, що має досить значний емоційний підтекст. Переклад адекватно відображає цю невизначеність, зберігаючи атмосферу тривоги, що є важливою для розвитку сюжету.

Іншим прикладом є використання модального дієслова *must*, яке вказує на необхідність або обов'язок: «You *must* not go alone.» [6] - «Ти не повинен іти сам.» [2]. Тут *must* вказує на важливість попередження, яке отримує персонаж. Переклад з використанням сполучення «не повинен», вдало передає цю значущість і відчуття терміновості, які є характерними для оригіналу.

Також слід зазначити випадки, коли модальність виражається через конструкції, представлені умовним способом, як от у прикладі: «It *would* be better if you stayed.» [6] - «Було б краще, якби ти залишився.» [2]. Висловлювання вказує на бажаність дії. Автор перекладу зберігає первинну конструкцію складнопідрядного речення і адекватно передає нюанс застереження, а саме - за допомогою аналітичної форми умовного способу дієслова з поєднанням з часткою «б» у головному реченні.

Крім того, важливо враховувати культурні особливості, які можуть впливати на сприйняття модальності тексту. Культурний контекст відіграє значиму роль у передачі значення. Автор оригінального твору використовує модальні конструкції для характеристики персонажів та опису їхньої поведінки. Наприклад: «You *should* be cautious.» [6] - «Тобі слід бути обережним.» [2]. Модальне *should* вказує на рекомендацію, що підкреслює особистісний аспект взаємодії між персонажами. У перекладі відтворено модальність як пораду, що зберігає посил емоційного зв'язку між персонажами.

Перекладацька діяльність вимагає глибокого розуміння як оригіналу, так і володіння цільовою мовою. Важливо не лише зберегти зміст, але й відобразити емоційний контекст, що є невід'ємною частиною художнього твору. Завдання збереження емоційного забарвлення та атмосфери сюжету вимагає уважності та творчого підходу перекладача в процесі адаптації тексту до нової мовної культури.

Отже, аналіз способів вираження модальності в перекладі роману А. Конан Дойля «Собака Баскервілів» свідчить про складність та багатогранність

**SEZIONE 21.**

FILOLOGIA E GIORNALISMO

цього процесу. Переклад Оксани Донічевої вдало зберігає емоційний контекст, який автор заклав у своєму творі. При цьому, перекладач досягає адекватного перекладу, здійснюючи перетворення як на тому самому рівні морфологічних одиниць (дієслово – дієслово), так і на суміжних рівнях (дієслово – частка). Врахування культурного контексту також позначається на особливостях сприйняття прихованих модальних значень.

Дослідження питань відтворення категоріальних значень у цільовому тексті є важливою складовою навчання та підготовки перекладачів, що дозволяє їм глибше розуміти нюанси мовлення та досягати належного рівня майстерності у своїй діяльності.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:**

- [1] Гришина О. & Статкевич Л. (2020). Способи вираження модальності в англійській та українській мовах. *Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*, 31(70)(4. Ч 2), 40–46. [https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/4\\_2020/part\\_2/9.pdf](https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/4_2020/part_2/9.pdf)
- [2] Конан Дойль А. (2010). *Собака Баскервілів*. Переклад Оксани Донічевої. Твори.
- [3] Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*: Нова Книга.
- [4] Харитонов І. К. (2008). *Теоретична граматики сучасної англійської мови*. Нова книга.
- [5] Черноватий Л. Карабан В. та ін. (2006). *Практична граматики англійської мови*. (Т. 2). Нова книга.
- [6] Conan Doyle Arthur. (б. д.). *The Hound of the Baskervilles*. <https://www.gutenberg.org/files/2852/2852-h/2852-h.htm>